AVTAL

mellan Europeiska gemenskapen och Amerikas förenta stater om förlängning av samarbetsprogrammet inom högre utbildning och yrkesinriktad utbildning

EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

å ena sidan, och

AMERIKAS FÖRENTA STATER

å andra sidan,

(nedan gemensamt kallade ”parterna”),

SOM NOTERAR att det i den transatlantiska förklaring som Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater och Amerikas förenta staters regering antog i november 1990 särskilt hänvisas till stärkandet av det ömsesidiga samarbetet inom olika områden som direkt påverkar deras medborgares nuvarande och framtida välfärd, som t.ex. utbyte och gemensamma projekt inom utbildning och kultur, inbegripet utbyten för akademiker och ungdomar,

SOM NOTERAR att det i den nya transatlantiska agenda som antogs vid toppmötet mellan EU och USA i december 1995 i Madrid, under mål IV (Att bygga broar över Atlanten) hänvisas till att avtalet mellan EG och USA om upprättande av ett samarbetsprogram på området för högre utbildning och yrkesinriktad utbildning skulle kunna bli en katalysator för ett brett utbud av innovativa samarbetsåtgärder som studenter och lärare direkt kan ha nytta av och som handlar om att införa ny teknik i klassrummen, att koppla samman utbildningsorganisationer i Förenta staterna med motsvarigheter i Europeiska unionen och främja undervisning i varandras språk, historia och kultur,

SOM NOTERAR att 1997 års transatlantiska konferens ”*Bridging the Atlantic: People to People Links*” betonade de möjligheter till samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Amerikas förenta stater som finns inom informell utbildning,

SOM NOTERAR att ledarna vid toppmötet mellan EU och USA i juni 2005 enades om ett initiativ i syfte att öka den transatlantiska ekonomiska integrationen och tillväxten, med utbildningssamarbete som ett sätt att öka synergin över Atlanten i takt med att både EU och USA blir allt mer kunskapsbaserade ekonomier, och med inriktning på att arbeta för att förlänga och förstärka avtalet mellan EU och USA om högre utbildning och yrkesinriktad utbildning, inklusive Fulbright/EU-programmet, med sikte på att öka utbildningssamarbetet och det transatlantiska utbytet mellan de amerikanska och europeiska medborgarna,

SOM BEAKTAR att åtagandena i den transatlantiska förklaringen förverkligas genom antagandet och genomförandet av 1995 års avtal mellan Europeiska gemenskapen och Amerikas förenta stater om upprättande av ett samarbetsprogram på området för högre utbildning och yrkesinriktad utbildning och av 2000 års avtal mellan Europeiska gemenskapen och Amerikas förenta stater om förlängning av samarbetsprogrammet på området för högre utbildning och yrkesinriktad utbildning samt att avtalen utgör exempel på ett mycket framgångsrikt och kostnadseffektivt samarbete,

SOM ERKÄNNER att utbildning är av avgörande betydelse för att utveckla enskilda människors resurser så att de kan delta i den globala kunskapsbaserade ekonomin,

SOM INSER att utbildningsamarbetetet bör komplettera andra relevanta initiativ till samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Amerikas förenta stater,

SOM ERKÄNNER vikten av att säkerställa komplementaritet med relevanta initiativ inom högre utbildning och yrkesinriktad utbildning som genomförs av internationella organisationer som är verksamma inom dessa områden, t.ex. OECD, Unesco och Europarådet,

SOM INSER att parterna har ett gemensamt intresse av samarbete på området för högre utbildning och yrkesinriktad utbildning,

SOM FÖRVÄNTAR SIG att kunna dra ömsesidig nytta av samarbete inom högre utbildning och yrkesinriktad utbildning,

SOM INSER att det finns behov av att bredda tillgången till olika slags verksamhet som får stöd enligt detta avtal, särskilt verksamhet inom yrkesutbildningssektorn,

SOM ÖNSKAR lägga en formell grund till fortsatt samarbete inom högre utbildning och yrkesinriktad utbildning,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Syfte

Genom detta avtal förlängs 2000 års samarbetsprogram inom högre utbildning och yrkesinriktad utbildning, nedan kallat ”programmet”, som ursprungligen upprättades genom 1995 års avtal mellan Europeiska gemenskapen och Amerikas förenta stater om upprättande av ett samarbetsprogram på området för högre utbildning och yrkesinriktad utbildning.

Artikel 2

Definitioner

I detta avtal avses med:

1. *inrättning för högre utbildning:* alla inrättningar som enligt gällande lagar eller praxis utfärdar kvalifikationer eller examensbevis på en nivå för högre utbildning, oavsett vad en sådan inrättning kallas,

2. *inrättning för yrkesinriktad utbildning:* alla typer av offentliga, halvoffentliga eller privata organ, som oavsett vad dessa kallas, enligt gällande lagar eller praxis utformar eller genomför yrkesinriktad utbildning, vidareutbildning, fortbildning eller omskolning,

3. *studerande:* alla som följer utbildningskurser eller utbildningsprogram som anordnas av inrättningar för högre utbildning eller yrkesinriktad utbildning enligt definitionerna i denna artikel.

Artikel 3

Mål

1. Programmets allmänna mål skall vara att:

a) främja ömsesidig förståelse mellan folken i Europeiska gemenskapen och Förenta staterna, inklusive bredare kunskap om deras språk, kulturer och institutioner, och

b) se till att människors resurser utvecklas på ett bättre sätt både i Europeiska gemenskapen och i Förenta staterna, inbegripet förvärvandet av de kunskaper som behövs för att kunna möta utmaningarna i den globala kunskapsbaserade ekonomin.

2. Programmets särskilda mål skall vara att:

a) förbättra samarbetet mellan Europeiska gemenskapen och Förenta staterna inom högre utbildning och yrkesinriktad utbildning,

b) bidra till utvecklingen av inrättningar för högre utbildning och yrkesinriktad utbildning,

c) bidra till de enskilda deltagarnas personliga utveckling för deras egen skull och som ett sätt att uppnå programmets allmänna mål, och

d) bidra till transatlantiska utbyten mellan medborgarna i EU och i USA.

3. Programmets operativa mål skall vara att:

a) stödja samarbetet mellan inrättningar för högre utbildning och yrkesinriktad utbildning i syfte att främja gemensamma kursprogram och utbyte,

b) förbättra kvaliteten på det transatlantiska studentutbytet genom att främja öppenhet, ömsesidigt erkännande av kvalifikationer och studieperioder och där så är lämpligt, möjlighet att överföra studiemeriter,

c) stödja samarbetet mellan offentliga och privata organisationer som är verksamma inom högre utbildning och yrkesinriktad utbildning i syfte att främja diskussion och erfarenhetsutbyte när det gäller politiska frågor, och

d) stödja det transatlantiska utbytet av yrkesverksamma i syfte att uppnå bättre ömsesidig förståelse för frågor som gäller förbindelserna mellan EU och USA.

Artikel 4

Principer

Samarbetet enligt detta avtal skall vägledas av följande principer:

1. Fullständig respekt för Europeiska gemenskapens medlemsstaters och Amerikas förenta staters delstaters ansvarsområden samt för de högre och de yrkesinriktade utbildningsinrättningarnas oberoende.

2. Den verksamhet som genomförs enligt detta avtal skall vara till ömsesidig nytta för båda parter.

3. Ett utbrett deltagande från olika medlemsstater i Europeiska gemenskapen och Amerikas förenta stater.

4. Erkännande av hela den geografiska, kulturella och sociala mångfalden i Europeiska gemenskapen och i Amerikas förenta stater.

Artikel 5

Programverksamhet

Programmet skall genomföras med hjälp av den verksamhet som beskrivs i bilagan som utgör en integrerad del av detta avtal.

Artikel 6

Gemensam kommitté

1. En gemensam kommitté inrättas härmed. Den skall bestå av lika många företrädare för vardera parten.

2. Den gemensamma kommittén skall ha till uppgift att:

a) granska den samarbetsverksamhet som planeras enligt detta avtal, och

b) vartannat år lämna en rapport till parterna om den samarbetsverksamhet som genomförs enligt detta avtal avseende verksamhetens omfattning, situation och effektivitet.

3. Den gemensamma kommittén skall sammanträda vartannat år eller enligt parternas överenskommelse och dessa möten skall hållas omväxlande i Europeiska gemenskapen och i Förenta staterna.

4. Beslut av den gemensamma kommittén skall fattas i samförstånd. Protokoll som återger de beslut och huvudfrågor som har behandlats skall föras vid varje möte. Protokollet skall justeras av de personer som av vardera parten utsetts att gemensamt ansvara för ordförandeskapet vid mötet, och det skall tillsammans med den rapport som lämnas vartannat år göras tillgängligt för varje parts behöriga tjänstemän på ministernivå.

Artikel 7

Övervakning och utvärdering

Programmet skall övervakas och utvärderas på lämpligt sätt och i samarbete. Detta får vid behov leda till att verksamheten ges en ny inriktning mot bakgrund av behov eller möjligheter som framkommer under genomförandet.

Artikel 8

Finansiering

1. Verksamhet enligt detta avtal skall vara beroende av tillgången på anslagna medel och av tillämpliga lagar och andra författningar, politiska riktlinjer och program i Europeiska gemenskapen och i Förenta staterna. Finansiering kommer, i möjligaste mån, att ske på grundval av lika stora insatser av vardera parten. Parterna skall sträva efter att erbjuda verksamhet av jämförbar nytta och omfattning.

2. Kostnader som den gemensamma kommittén ådrar sig eller som uppkommer på dess vägnar skall bäras av den part som medlemmarna ansvarar inför. Utgifter för annat än resa och uppehälle, och som är direkt knutna till kommitténs möten, skall täckas av värdparten.

Artikel 9

Inresa för personal

Vardera parten skall på alla sätt anstränga sig för att underlätta inresa till och utresa från sitt territorium för personal och studerande, samt införsel och utförsel av material och utrustning från den andra parten i samband med verksamheten enligt detta avtal.

Artikel 10

Andra avtal

Detta avtal skall inte ersätta eller på annat sätt påverka andra avtal eller annan verksamhet som genomförs inom de områden som omfattas av detta avtal mellan en medlemsstat i Europeiska gemenskapen och Amerikas förenta stater.

Artikel 11

Avtalets territoriella tillämpning

Detta avtal skall, å ena sidan, tillämpas på de territorier där fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen är tillämpligt och enligt de villkor som fastställs i fördraget och, å andra sidan, på Förenta staternas territorium.

Artikel 12

Ikraftträdande och uppsägning

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag då parterna skriftligen har meddelat varandra att de juridiska krav som är nödvändiga för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Detta avtal ersätter 2000 års avtal mellan Europeiska gemenskapen och Amerikas förenta stater om upprättande av ett samarbetsprogram på området för högre utbildning och yrkesinriktad utbildning i sin helhet.

2. Detta avtal skall gälla för en period om åtta år och får förlängas eller ändras genom skriftlig överenskommelse.

Ändringar eller förlängningar skall träda i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag då parterna skriftligt har meddelat varandra om att deras respektive krav för ikraftträdandet av överenskommelsen om ändringen eller förlängningen i fråga har uppfyllts.

3. Detta avtal får när som helst skriftligen sägas upp av endera parten med tolv månaders uppsägningstid. Om detta avtal upphör att gälla eller sägs upp skall detta inte påverka giltigheten eller varaktigheten för eventuella redan befintliga överenskommelser som träffats enligt avtalet.

Artikel 13

Detta avtal har upprättats i Wien den tjugoförsta juni 2006 i två exemplar på danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska, varvid alla texter är lika giltiga. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall den engelska texten gälla.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunitá Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

Por los Estados Unidos de América
Za Spojené státy americké
For Amerikas Forenede Stater
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Ameerika Ühendriikide nimel
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
For the United States of America
Pour les États-Unis d'Amérique
Per gli Stati Uniti d'America
Amerikas Savienoto Valstu vārdā
Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
az Amerikai Egyesült Államok részéről
Ghall-Istati Uniti ta'l-Amerika
Voor de Verenigde Staten van Amerika
W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
Pelos Estados Unidos da América
Za Spojené štáty americké
Za Združene države Amerike
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta staters vägnar

BILAGA

VERKSAMHET

Område 1 – EG/USA-konsortiernas gemensamma projekt

1. Parterna skall ge stöd till inrättningar för högre utbildning och yrkesinriktad utbildning som bildar gemensamma EG/USA-konsortier i syfte att genomföra gemensamma projekt inom högre utbildning och yrkesinriktad utbildning.

2. Varje gemensamt konsortium skall bestå av ett multilateralt partnerskap som omfattar inrättningar för högre utbildning och yrkesinriktad utbildning i EU och i USA.

3. Varje gemensamt konsortium bör i regel omfatta studentutbyte över Atlanten inom ramen för gemensamma studieprogram och syfta till jämvikt i flödena i varje riktning, samt bör planera för lämplig språklig och kulturell förberedelse.

4. De behöriga myndigheterna från varje sida skall gemensamt komma överens om de områden för gemensamma EG/USA-konsortier som kan få bidrag, utifrån prioriterade områden som är centrala för samarbetet mellan EU och USA.

Område 2 – Spetskunskap – utbytesprojekt (uppföjning)

Parterna får ge ekonomiska bidrag till gemensamma konsortieprojekt för utbyte för studerande inom högre utbildning och yrkesinriktad utbildning som är bevisat välrenommerade när det gäller genomförandet av gemensamma projekt som fått bidrag av parterna.

Område 3 – Policyinriktade åtgärder

Parterna får ge ekonomiska bidrag till multilaterala projekt som engagerar organisationer inom högre utbildning och yrkesinriktad utbildning i syfte att öka samarbetet mellan Europeiska gemenskapen och Förenta staterna när det gäller utvecklingen av den högre och den yrkesinriktade utbildningen. Policyinriktade åtgärder kan omfatta studier, konferenser, seminarier, arbetsgrupper eller *benchmarking*-verksamhet och ta upp övergripande frågor inom högre utbildning och yrkesinriktad utbildning, inklusive erkännandet av studiemeriter.

Område 4 – Schuman-Fulbright-stipendier

Parterna har för avsikt att ge stipendier åt högt kvalificerade yrkesverksamma (inklusive sådana som genomgår fortbildning och kanske bedriver avancerade studier vid universitet eller andra skolor för yrkesverksamma), som vill studera eller fortbilda sig inom de områden av särskild betydelse för förbindelserna mellan EU och USA som kommer att fastställas av parterna gemensamt. I syfte att främja Schuman-Fulbright-stipendierna och ge stöd åt stipendiaterna, får parterna ge ekonomiskt stöd till en organisation som de gemensamt skall utse.

Område 5 – Alumniförening

Parterna kan ge stöd till alumniföreningar vars medlemmar är studerande som har deltagit i utbyten som fått stöd av samarbetsprogrammet inom högskoleutbildning och yrkesinriktad utbildning mellan EU och USA. Alumniföreningarna kan drivas av organisationer som parterna gemensamt skall utse.

PROGRAMADMINISTRATION

Programverksamheten skall administreras av behöriga tjänstemän hos vardera parten. Dessa uppgifter kan omfatta

1) beslut om regler och förfarande för inlämning av projektförslag, inbegripet utarbetandet av gemensamma ansökningshandledningar,

2) fastställande av en tidsplan för offentliggörande av inbjudan att lämna projektförslag, inlämnande och urval av projektförslag,

3) tillhandahållande av information om programmet och dess genomförande,

4) utnämnande av akademiska rådgivare och experter,

5) rekommendationer till de behöriga myndigheterna hos vardera parten om vilka projekt som bör få bidrag,

6) budget och ekonomisk förvaltning, och

7) främjande av samarbete när det gäller övervakning och utvärdering av programmet.

Som regel kommer Europeiska gemenskapen att stödja de projektpartner som kommer från Europeiska gemenskapen medan Förenta staterna kommer att stödja de projektpartner som kommer från Förenta staterna. Parterna kan när de lämnar bidrag använda sig av schablonbelopp, tariffer med enhetskostnader och stipendier.

TEKNISKT STÖD

Anslag får användas till inköp av tjänster som är nödvändiga för att genomföra programmet. Parterna får särskilt anlita experter, anordna seminarier, konferenser eller andra möten som kan underlätta genomförandet av programmet, samt genomföra insatser för utvärdering, information, publicering och spridning.